

PROGRAM XX WARSZTATÓW TEPIS 29-30 WRZEŚNIA 2006

Miejsce: Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania, Warszawa, ul. Pawia 55 (Parking – wjazd od ul. Dzielnej)

Oplata za uczestnictwo, w tym koktajl: 150 zł, członkowie PT TEPIS – 130 zł, studenci (za okazaniem legitymacji) oraz słuchacze studiów podyplomowych (wpisani na listę) – 120 zł

Informacje dodatkowe: www.tepis.org.pl oraz tepis@tepis.org.pl

29 września 2006 (piątek):

Godz.: 15.00 – Rejestracja uczestników (parter, vis-à-vis głównego wejścia do budynku)

Godz.: 16.00 – 18.45 Sesja Plenarna

Miejsce: Aula Główna na parterze (vis-à-vis głównego wejścia do budynku)

16.00 – Wystąpienie Prezes D. Kierzkowskiej

16.30 – mgr Agnieszka Hein – Norma Europejska w zakresie tłumaczeń

17.00 – mec. Michał Norwicz, ekspert ds finansów - Aktualny status podatkowy tłumaczy

18.00 – Moravia – Najnowszy Pakiet SDL Trados 2006 Freelance

19.00 – Koktajl (Sala Recepcyjna - I piętrze)

30 września 2006 (sobota):

Godz.: 10.00 – 16.00 Zajęcia warsztatowe w sekcjach językowych

Miejsce: Aula i Sale Wykładowe na IV p.

11.30 Przerwa na kawę w holu na IV

13.15 – 14.15 Przerwa na obiad – Bar Restauracyjny „Karuzela Smaku” lub Bar Szkolny na parterze.

Program Sekcji Angielskiej

Miejsce: Aula - IV p.

10.00 – Otwarcie obrad

10.05 – 10.30 mgr Jolanta Justyńska – Common Law v. Polish Law

10.30 - 10.50 dr Karolina Kaczmarek - *Pozwy w sprawach cywilnych – wybrane problemy przekładu polsko-angielskiego / angielsko-polskiego*

10.50 - 11.10 dr Aleksandra Matulewska - *Wyroki w sprawach cywilnych – przekład polsko-angielski i angielsko-polski na przykładzie wyroków rozwodowych*

11.10 – 11.30 mgr Tomasz Rakk – *Tłumacz – artysta czy rzemieślnik?*

11.30 - 11.45 przerwa na kawę - hol IV p.

11.50 - 12.15 mgr Anna Konieczna - *Terminologia wtórna KSH pochodząca z różnych przekładów KSH na język angielski (na wybranych przykładach) w kontekście poszukiwań terminologii autorytatywnej i jej przydatność w tłumaczeniu dokumentów*

12.15 -12.40 mgr Elżbieta Gołębiowska - *Partnerstwo publiczno-prywatne*

12.40 - 13.05 mgr Agnieszka Hein - *Powiernictwo - wybrana terminologia i frazeologia*

13.15 - 14.15 obiad -

14.15 - 14.40 mgr Mariusz Górnicz – *Tłumaczenie tytułów (medycznych) badań klinicznych*

14.40 - 15.05 mgr Marian Baranowski - *Warunki kontraktowe dla robót inżyniersko-budowlanych*

15.05 -15.30 mgr Elżbieta Puławska - *Jak posługiwać się Internetem w celu ustalenia prawidłowej terminologii*

15.30 - 16.55 mgr Tomasz Borkowski - *Wykorzystanie programów CAT w procesie tłumaczenia na podstawie "Platformy PolTerm" [kontynuacja wystąpienia z r. 2005]*

16.00 - 16.10 mgr Zofia Rybińska – *Informacja o egzaminie dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych (dla zainteresowanych)*

Program Sekcji Rosyjskiej

Miejsce: Sala Wykładowa - IV p.

10.00-10.45 - dr Siergiej Chwatow, Warszawa, Instytut Rusycystyki UW, autor podręczników i słowników – *Некоторые особенности написания имен собственных в русском языке (Wybrane zagadnienia pisowni nazw własnych w języku rosyjskim)*

10.45-11.30 – mgr Janusz Poznański, Warszawa, tłumacz przysięgły, wiceprezes PT TEPIS – *Tłumaczenie posiedzenia sądu w przedmiocie zastosowania tymczasowego aresztowania wobec cudzoziemca*

11.30 – Przerwa na kawę - hol IV p.

11.45-12.45 - mgr Janusz Poznański, mgr Lena Śliwińska, mec. Natalia Wasilenko – *Inscenizacja rozprawy przed rosyjskim sądem z udziałem Polaka i*

tłumacza języka polskiego («Дело Янковского»)

12.45-13.15 – dr Teresa Zobek, Sosnowiec, Kolegium Języka Biznesu – Uniwersytet Śląski
Polskie odpowiedniki rosyjskiej terminologii cywilnoprawnej z zakresu spółek osobowych i kapitałowych

12.45-13.15 – mec. Natalia Wasilenko, Lublin, rosyjski adwokat, tłumacz przysięgły, członek PT TEPIS – *Органы правосудия и правовой защиты Российской Федерации (Organy wymiaru sprawiedliwości i ochrony prawnej Federacji Rosyjskiej)*

13.15-14.15 Przerwa na obiad

14.15-14.45 - dr Edward Szędzielorz, Warszawa, Instytut Rusycystyki UW, tłumacz przysięgły, wiceprezes PT TEPIS – *Тлумаченне dokumentów потверджających wykształcenie*

14.45-15.30 - mec. Natalia Wasilenko, Lublin, rosyjski adwokat, tłumacz przysięgły, członek PT TEPIS – *Органы правосудия и правовой защиты Российской Федерации (Organy wymiaru sprawiedliwości i ochrony prawnej Federacji Rosyjskiej)*

15.30-16.00 - dr Edward Szędzielorz, mgr Janusz Poznański – Dla osób zainteresowanych: *Informacja o przebiegu i wynikach egzaminu na tłumacza przysięgłego*

Program Sekcji Francuskiej

Miejsce: Sala Wykładowa - IV p.

10.00 - Otwarcie obrad – mgr Anna Michalska – Przewodnicząca Sekcji Francuskiej

10.05 – 10.45 mgr Anna Michalska – *Fabryka słów – jak powstają nowe słowa we Francji – Neologizmy*

10.45 – 11.30 mgr Barbara Bosek – *PACS – nowa prawna forma współżycia we Francji – terminologia*

11.30 – Przerwa na kawę - hol IV p

11.45 – 12.10 dr Maria Metzler – *Szczególne procedury związane z transportem samochodowym z Francji - terminologia*

12.10 – 13.15 mgr Ewa Betańska – *Władza Sądownicza w Polsce i we Francji – problemy tłumaczeniowe*

13.15-14.15 Przerwa na obiad

14.15 – 15.00 mgr Joanna Grzybek, mgr Paulina Nowak – *Akty Stanu Cywilnego na przykładzie Aktu Urodzenia oraz Aktu Małżeństwa w tłumaczeniu na język francuski*

Program Sekcji Niemieckiej

Miejsce: Sala Wykładowa - IV p.

10.00-10.45 dr Artur Dariusz Kubacki - „*Arkadownik, eguterzysta, formierz versus formowacz. O tłumaczeniu nazw zawodów z języka polskiego na język niemiecki.*”

10.45-11.15 mgr Anna Labe - „*Cywilna i kościelna przysięga małżeńska po polsku i po niemiecku*”

11.15-11.45 mgr Krystyna Kołodziej - „*Anfertigung beglaubigter Übersetzungen für Österreich*” (ksero)

11.30 – Przerwa na kawę - hol IV p

12.15-13.00 dr Marta Czyżewska - „*Falszywi przyjaciele tłumacza czyli o pułapkach podczas tłumaczenia*“

13.00-13.45 mgr Grażyna Zajączkowska - „*Specyfika języka urzędowego na przykładzie wyciągu z Krajowego Rejestru Sądowego*”

Program Sekcji Hiszpańskiej

Miejsce: Sala Wykładowa - IV p.

10:00 – 10.45 mgr Olga Cabos – *Pełnomocnictwa notarialne w polskim i w hiszpańskim obrocie prawnym*

10.45 – 11.30 mgr Anna Makowska - *Comentarios prácticos sobre la traducción del español al polaco de documentos legales*

11.30 – Przerwa na kawę - hol IV p

11.45 – 12.30 dr Maria Paula Malinowski Rubio - *Importancia del material original en la traducción de textos procedentes de documentos audiovisuales. Ejemplos de traducciones del polaco al español*

Program Sekcji Włoskiej

Miejsce: Sala Wykładowa - IV p.

10:00 – 10.45 mgr Joanna Sokołowska Bianco, prof. Giovanni Bianco – ***Konstytucja RP – tłumaczenie na język włoski***

10.45 – 11.30 mgr Joanna Młynarska – ***Umowa najmu***

11.30 – Przerwa na kawę - hol IV p

11.45 – 12.30 mgr Małgorzata Gorzechowska – ***Rola internetu w tłumaczeniach języka włoskiego***

12.30 – 13.15 dr Mieczysław Żochowski – ***Sądownictwo specjalne.***